

El vocabulari de preservació i conservació del patrimoni documental

MARIA ELVIRA

Facultat de Biblioteconomia i Documentació
Universitat de Barcelona

Resum

Aquesta comunicació presenta un vocabulari breu de termes de l'àmbit científic sobre preservació i conservació del patrimoni documental, recuperables a l'hora de produir o traduir un text d'aquest llenguatge d'especialitat. La llengua de referència és el català, però inclou també equivalències en anglès i en espanyol.

PARAULES CLAU: documentació, patrimoni documental, traducció especialitzada, vocabulari.

Abstract: *The vocabulary on the preservation and conservation of documentary heritage*

This communication presents a brief vocabulary of scientific terms on the preservation and conservation of documentary heritage which may be retrieved when writing or translating texts on this specialist language. The reference language is Catalan, but it also includes equivalents in English and Spanish.

KEY WORDS: documentation, documentary heritage, specialised translation, vocabulary.

El vocabulari que ara es presenta, que és el producte d'un treball lent però llarg, es va iniciar en 2003 quan l'autora es va presentar a les oposicions per a la plaça de professor titular d'escola universitària i va elaborar com a part del material docent un glossari en espanyol de termes especialitzats. Posteriorment, ha recollit els termes nous que, en forma impresa o digital, ha trobat en la preparació de les classes de l'assignatura de preservació i conservació.

Es tracta d'un recull de gairebé dos-cents cinquanta termes catalans, de l'àmbit de la preservació i conservació, i dels seus equivalents en espanyol i en anglès. Té la voluntat de ser un vocabulari equivalent als d'arxivística i biblioteconomia impul-

sats per la Comissió de Dinamització Lingüística de la Facultat de Biblioteconomia i Documentació. Abasta la preservació tradicional i la preservació digital, totes dues de gran transcendència però de dificultat, cost i treball desiguals.

És un glossari adreçat principalment als professionals i als usuaris de les biblioteques i els arxius i també als estudiants de biblioteconomia i documentació. És un vocabulari professional que interessa també els no-professionals, cosa que no passa amb glossaris paral·lels, que només tenen utilitat per als professionals; i això perquè la conservació i, especialment, la preservació són un deure de totes les persones que tenen relació amb el patrimoni documental, perquè en són usuàries o responsables.

La preservació i la conservació no tenen encara una terminologia acceptada de manera genera, i per això aquesta comunicació pretén aportar una eina més amb la qual treballar en el procés necessari de normalització de la terminologia.

GLOSSARIS UTILITZATS

- CANALS ARUMÍ, M. Teresa; GENTILE, Mónica E. *Glosario para restauradores de papel: español-catalán-inglés, català-anglès-espanyol, English-Catalan-Spanish*. Actas del V Congreso Nacional de Historia del Papel en España (Sarrià de Ter, 2-4 octubre 2003). Girona: CCG Ediciones: Ajuntament de Sarrià de Ter, 2003, p. 559-575.
- NATIONAL LIBRARY OF AUSTRALIA. *Library preservation glossary* [en línia]. <<http://www.nla.gov.au/chg/gloss.html>> [Consulta: 19 maig 2009].
- RUUSALEPP, Raivo. *AHDS Digital Preservation Glossary* [en línia]. Última versió, 2003. <<http://ahds.ac.uk/exec/creating/glossary.htm>> [Consulta: 19 maig 2009].
- VERGARA PERIS, José. «Glosario». A: *Conservación y restauración de material cultural en archivos y bibliotecas*. 3a ed., renov. i ampl. València: Generalitat Valenciana. Conselleria d'Educació, Cultura i Esport, 2005, p. 222-238.
- Vocabulari d'arxivística: català-castellà-anglès*. Barcelona: Universitat de Barcelona. Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona, 2005.

ANNEX

Vocabulari de preservació i conservació del patrimoni documental

Abreviatures

<i>adj.</i>	adjectiu
<i>f.</i>	nom femení singular
<i>f. pl.</i>	nom femení plural
<i>m.</i>	nom masculí singular
<i>m. pl.</i>	nom masculí plural
<i>n.</i>	nom singular
<i>n. pl.</i>	nom plural
<i>v.</i>	verb
<i>v. tr.</i>	verb transitiu

<i>Català</i>	<i>Español</i>	<i>English</i>
abandó benigne <i>m.</i>	abandono benigno <i>m.</i>	benign neglect <i>n.</i>
abradió <i>f.</i>	abrasión <i>f.</i>	abrasion <i>n.</i>
absorció <i>f.</i>	absorción <i>f.</i>	absorption <i>n.</i>
accessibilitat <i>f.</i>	accesibilidad <i>f.</i>	accessibility <i>n.</i>
acetat de cel·lulosa <i>m.</i>	acetato de celulosa <i>m.</i>	cellulose acetate <i>n.</i>
acetona <i>f.</i>	acetona <i>f.</i>	acetone <i>n.</i>
àcid <i>m.</i>	ácido <i>m.</i>	acid <i>n.</i>
àcid etílic <i>m.</i>	ácido etílico <i>m.</i>	ethylic acid <i>n.</i>
àcid fènic <i>m.</i>	ácido fénico <i>m.</i>	phenic acid <i>n.</i>
àcid oxàlic <i>m.</i>	ácido oxálico <i>m.</i>	oxalic acid <i>n.</i>
acidesa <i>f.</i>	acidez <i>f.</i>	acidity <i>n.</i>
acrílic <i>adj.</i>	acrílico <i>adj.</i>	acrylic <i>adj.</i>
adhesiu <i>m.</i>	adhesivo <i>m.</i>	adhesive <i>n.</i>
agent escumós <i>m.</i>	agente espumoso <i>m.</i>	soap agent <i>n.</i>
agent tensoactiu <i>m.</i>	agente tensoactivo <i>m.</i>	surfactant <i>n.</i>
aigua destil·lada <i>f.</i>	agua destilada <i>f.</i>	distilled water <i>n.</i>
aigua oxigenada <i>f.</i>	agua oxigenada <i>f.</i>	oxygenated water <i>n.</i>
aiguacuit <i>m.</i>	engrudo <i>m.</i>	paste <i>n.</i>
aire condicionat <i>m.</i>	aire acondicionado <i>m.</i>	air conditioning <i>n.</i>
alcalinitat <i>f.</i>	alcalinidad <i>f.</i>	alkalinity <i>n.</i>
alcohol etílic <i>m.</i>	alcohol etílico <i>m.</i>	etylic alcohol <i>n.</i>
aldehid fòrmic <i>m.</i>	aldehido fórmico <i>m.</i>	formic aldehyde <i>n.</i>
alfacel·lulosa <i>f.</i>	alfacelulosa <i>f.</i>	alpha cellulose <i>n.</i>
alum <i>m.</i>	alumbre <i>m.</i>	alum <i>n.</i>
aminobenzè <i>m.</i>	aminobenceno <i>m.</i>	aminobenzene <i>n.</i>
amoníac <i>m.</i>	amoniaco / amoníaco <i>m.</i>	ammonia <i>n.</i>
anilina <i>f.</i>	anilina <i>f.</i>	aniline <i>n.</i>

<i>Català</i>	<i>Español</i>	<i>English</i>
aplanar <i>v. tr.</i>	alisar <i>v. tr.</i>	flatten <i>v.</i>
argó <i>m.</i>	argón <i>m.</i>	argon <i>n.</i>
arqueologia digital <i>f.</i>	arqueología digital <i>f.</i>	digital archeology <i>n.</i>
arxiu <i>m.</i>	archivo <i>m.</i>	archive <i>n.</i>
atmosfera inerta <i>f.</i>	atmósfera inerte <i>f.</i>	inert atmosphere <i>n.</i>
autenticitat <i>f.</i>	autenticidad <i>f.</i>	authenticity <i>n.</i>
avaluació <i>f.</i>	evaluación <i>m.</i>	evaluation <i>n.</i>
bacteri <i>m.</i>	bacteria <i>f.</i>	bacterium <i>n.</i>
badana <i>f.</i>	badana <i>f.</i>	sheepskin <i>n.</i>
benzè <i>m.</i>	benceno <i>m.</i>	benzene <i>n.</i>
blanqueig <i>m.</i>	blanqueamiento <i>m.</i>	bleaching <i>n.</i>
blanquejant òptic <i>m.</i>	blanqueador óptico <i>m.</i>	optical bleach <i>n.</i>
bressol de llibre <i>m.</i>	cuna de libro <i>f.</i>	book cradle <i>n.</i>
calendari de conservació <i>m.</i>	calendario de conservación <i>m.</i>	conservation calendar <i>n.</i>
canvi de format <i>m.</i>	cambio de formato <i>m.</i>	format change <i>n.</i>
carbó actiu <i>m.</i>	carbón activo <i>m.</i>	activated carbon <i>n.</i>
carbonat càlcic <i>m.</i>	carbonato cálcico <i>m.</i>	calcium carbonate <i>n.</i>
càrrega <i>f.</i>	carga <i>f.</i>	load <i>n.</i>
cartró <i>m.</i>	cartón <i>m.</i>	cardboard <i>n.</i>
cera microcristalina <i>f.</i>	cera microcristalina <i>f.</i>	microcrystalline wax <i>n.</i>
cera natural <i>f.</i>	cera natural <i>f.</i>	natural wax <i>n.</i>
cinta adhesiva <i>f.</i>	cinta adhesiva <i>f.</i>	adhesive tape <i>n.</i>
cinta magnètica <i>f.</i>	cinta magnética <i>f.</i>	magnetic tape <i>n.</i>
clapat <i>adj.</i>	moteado <i>adj.</i>	foxing <i>adj.</i>
climatització <i>f.</i>	climatización <i>f.</i>	heating, ventilating and air conditioning system (HVAC) <i>n.</i>
cloramina T <i>f.</i>	cloramina T <i>f.</i>	chloramine-T <i>n.</i>
cloroform <i>m.</i>	cloroformo <i>m.</i>	chloroform <i>n.</i>
clorur de calç <i>m.</i>	cloruro de cal <i>m.</i>	bleaching powder <i>n.</i>
clorur de polivinil <i>m.</i>	cloruro de polivinilo <i>m.</i>	polyvinyl chloride <i>n.</i>
cola <i>f.</i>	cola <i>f.</i>	glue <i>n.</i>
cola animal <i>f.</i>	cola animal <i>f.</i>	animal glue <i>n.</i>
cola d'arròs <i>f.</i>	cola de arroz <i>f.</i>	rice glue <i>n.</i>
cola de peix <i>f.</i>	cola de pescado <i>f.</i>	fish glue <i>n.</i>
colofonia <i>f.</i>	colofonia <i>f.</i>	colophony <i>n.</i>
colorant àcid <i>m.</i>	colorante ácido <i>m.</i>	acid dye <i>n.</i>
component orgànic volàtil <i>m.</i>	componente orgánico volátil <i>m.</i>	volatile organic compound <i>n.</i>
comunitat designada d'usuaris <i>f.</i>	comunidad designada de usuarios <i>f.</i>	designated user community <i>n.</i>

<i>Català</i>	<i>Español</i>	<i>English</i>
confiança <i>f.</i>	confianza <i>f.</i>	trust <i>n.</i>
conservació <i>f.</i>	conservación <i>f.</i>	conservation <i>n.</i>
conservació en fred <i>f.</i>	conservación en frío <i>f.</i>	cold storage <i>n.</i>
conservació preventiva <i>f.</i>	conservación preventiva <i>f.</i>	preventive conservation <i>n.</i>
conservador <i>m.</i>	conservador <i>m.</i>	curator <i>n.</i>
consolidació <i>f.</i>	consolidación <i>f.</i>	consolidation <i>n.</i>
contaminació ambiental <i>f.</i>	contaminación ambiental <i>f.</i>	environmental contamination <i>n.</i>
contaminació atmosfèrica <i>f.</i>	contaminación atmosférica <i>f.</i>	air pollution <i>n.</i>
contaminant <i>m.</i>	contaminante <i>m.</i>	pollutant <i>n.</i>
contracció <i>f.</i>	contracción <i>f.</i>	shrinkage <i>n.</i>
còpia de preservació <i>f.</i>	copia de preservación <i>f.</i>	preservation copy <i>n.</i>
còpia de seguretat <i>f.</i>	copia de seguridad <i>f.</i>	back-up copy <i>n.</i>
corbament <i>m.</i>	alabeo <i>m.</i>	warping <i>n.</i>
dades digitals <i>f. pl.</i>	datos digitales <i>m. pl.</i>	digital data <i>n. pl.</i>
enregistrador de dades <i>m.</i>	registrador de datos <i>m.</i>	data logger <i>n.</i>
decoloració <i>f.</i>	decoloración <i>f.</i>	discoloration <i>n.</i>
degradació enzimàtica <i>f.</i>	degradación enzimática <i>f.</i>	enzymatic degradation <i>n.</i>
degradació fotoquímica <i>f.</i>	degradación fotoquímica <i>f.</i>	photochemical degradation <i>n.</i>
dipòsit institucional <i>m.</i>	depósito institucional <i>m.</i>	institutional repository <i>n.</i>
desacidificació <i>f.</i>	desacidificación <i>f.</i>	deacidification <i>n.</i>
deselecció <i>f.</i>	deselección <i>f.</i>	deselection <i>n.</i>
deshumitejar <i>v. tr.</i>	deshumidificar <i>v. tr.</i>	dehumidify <i>v.</i>
desinfecció <i>f.</i>	desinfección <i>f.</i>	disinfection <i>n.</i>
destrucció <i>f.</i>	destrucción <i>f.</i>	destruction <i>n.</i>
digitalització <i>f.</i>	digitalización <i>f.</i>	digitization <i>n.</i>
diòxid de nitrogen <i>m.</i>	dióxido de nitrógeno <i>m.</i>	nitrogen dioxide <i>n.</i>
diòxid de sofre <i>m.</i>	dióxido de azufre <i>m.</i>	sulfur dioxide <i>n.</i>
dipòsit <i>m.</i>	depósito <i>m.</i>	deposit <i>n.</i>
dipòsit legal <i>m.</i>	depósito legal <i>m.</i>	legal deposit <i>n.</i>
dipòsit voluntari <i>m.</i>	depósito voluntario <i>m.</i>	voluntary deposit <i>n.</i>
disc òptic <i>m.</i>	disco óptico <i>m.</i>	optical disc <i>n.</i>
document efímer <i>m.</i>	documento efímero <i>m.</i>	ephemeral document <i>n.</i>
drap <i>m.</i>	trapo <i>m.</i>	rag <i>n.</i>
drets d'autor <i>m. pl.</i>	derechos de autor <i>m. pl.</i>	copyright <i>n.</i>
durabilitat <i>f.</i>	durabilidad <i>f.</i>	durability <i>n.</i>
efecte d'hivernacle <i>m.</i>	efecto invernadero <i>m.</i>	greenhouse effect <i>n.</i>
elements essencials <i>m. pl.</i>	elementos esenciales <i>m. pl.</i>	essential elements <i>n. pl.</i>
eliminació <i>f.</i>	eliminación <i>f.</i>	elimination <i>n.</i>
emmagatzematge <i>m.</i>	almacenamiento <i>m.</i>	storage <i>n.</i>
emulació <i>f.</i>	emulación <i>f.</i>	emulation <i>n.</i>
emulsió <i>f.</i>	emulsión <i>f.</i>	emulsion <i>n.</i>

<i>Català</i>	<i>Español</i>	<i>English</i>
encapsulació <i>f.</i>	encapsulación <i>f.</i>	encapsulation <i>n.</i>
encolatge <i>m.</i>	encolado <i>m.</i>	sizing <i>n.</i>
encriptació <i>f.</i>	encriptación <i>f.</i>	encryption <i>n.</i>
engrut <i>m.</i>	engrudo <i>m.</i>	paste <i>n.</i>
enllaç d'hidrogen <i>m.</i>	enlace de hidrógeno <i>m.</i>	hydrogen bond <i>n.</i>
enquadrernació <i>f.</i>	encuadrernación <i>f.</i>	binding <i>n.</i>
envelliment accelerat <i>m.</i>	envejecimiento acelerado <i>m.</i>	accelerated ageing <i>n.</i>
esborrany <i>m.</i>	borrador <i>m.</i>	draft <i>n.</i>
escarabat <i>m.</i>	escarabajo <i>m.</i>	beetle <i>n.</i>
esgrogueïment <i>m.</i>	amarilleamiento <i>m.</i>	yellowing <i>n.</i>
esquinç <i>m.</i>	desgarro <i>m.</i>	tear <i>n.</i>
estabilitat química <i>f.</i>	estabilidad química <i>f.</i>	chemical stability <i>n.</i>
esterilització <i>f.</i>	esterilización <i>f.</i>	sterilization <i>n.</i>
estratègia de preservació <i>f.</i>	estrategia de preservación <i>f.</i>	preservation strategy <i>n.</i>
etanol <i>m.</i>	etanol <i>m.</i>	ethanol <i>n.</i>
èter <i>m.</i>	éter <i>m.</i>	ether <i>n.</i>
exempt d'àcid <i>adj.</i>	libre de ácido <i>adj.</i>	acid free <i>adj.</i>
externalització <i>f.</i>	externalización <i>f.</i>	outsourcing <i>n.</i>
fenilamina <i>f.</i>	fenilamina <i>f.</i>	phenylamine <i>n.</i>
fenol <i>m.</i>	fenol <i>m.</i>	phenol <i>n.</i>
feromona <i>f.</i>	feromona <i>f.</i>	pheromone <i>n.</i>
fiabilitat <i>f.</i>	fiabilidad <i>f.</i>	reliability <i>n.</i>
filigrana <i>f.</i>	filigrana <i>f.</i>	watermark <i>n.</i>
filtre <i>m.</i>	filtro <i>m.</i>	filter <i>n.</i>
fixador <i>m.</i>	fijador <i>m.</i>	fixative <i>n.</i>
floridura <i>f.</i>	moho <i>m.</i>	mildew <i>n.</i>
foc lent <i>m.</i>	fuego lento <i>m.</i>	low heat <i>n.</i>
fong <i>m.</i>	hongo <i>m.</i>	fungus <i>n.</i>
formaldehid <i>m.</i>	formaldehido <i>m.</i>	formaldehyde <i>n.</i>
format <i>m.</i>	formato <i>m.</i>	format <i>n.</i>
format d'accés <i>m.</i>	formato de acceso <i>m.</i>	access format <i>n.</i>
format de difusió <i>m.</i>	formato de difusión <i>m.</i>	diffusion format <i>n.</i>
formol <i>m.</i>	formol <i>m.</i>	formol <i>n.</i>
foto degradació <i>f.</i>	foto degradación <i>f.</i>	photodegradation <i>n.</i>
foto metre <i>m.</i>	foto metro <i>m.</i>	photometer <i>n.</i>
foto oxidació <i>f.</i>	foto oxidación <i>f.</i>	photooxidation <i>n.</i>
friabilitat <i>f.</i>	friabilidad <i>f.</i>	brittleness <i>n.</i>
fumigació <i>f.</i>	fumigación <i>f.</i>	fumigation <i>n.</i>
gel de sílice <i>m.</i>	gel de sílice <i>m.</i>	silica gel <i>n.</i>
gofrat ¹ <i>m.</i> (sobre cuir)	gofrado ¹ <i>m.</i> (sobre piel)	embossing <i>n.</i>
gofrat ² <i>m.</i> (sobre paper)	gofrado ² <i>m.</i> (sobre papel)	corrugating <i>n.</i>

<i>Català</i>	<i>Español</i>	<i>English</i>
goma d'esborrar <i>f.</i>	goma de borrar <i>f.</i>	eraser <i>n.</i>
gramatge <i>m.</i>	gramaje <i>m.</i>	weight <i>n.</i>
guarda <i>f.</i>	guarda <i>f.</i>	endpaper <i>n.</i>
hidròlisi <i>f.</i>	hidrólisis <i>f.</i>	hydrolysis <i>n.</i>
higròmetre <i>m.</i>	higrómetro <i>m.</i>	hygrometer <i>n.</i>
higroscòpia <i>f.</i>	higroscopia <i>f.</i>	hygroscopy <i>n.</i>
higrotermògraf <i>m.</i>	higrotermógrafo <i>m.</i>	hygrothermograph <i>n.</i>
hipoclorit càlcic <i>m.</i>	hipoclorito cálcico <i>m.</i>	calcium hypochlorite <i>n.</i>
hipoclorit de sodi <i>m.</i>	hioclorito de sodio <i>m.</i>	sodium hypochlorite <i>n.</i>
humitat absoluta <i>f.</i>	humedad absoluta <i>f.</i>	absolute humidity <i>n.</i>
humitat relativa <i>f.</i>	humedad relativa <i>f.</i>	relative humidity <i>n.</i>
ignifugar <i>v. tr.</i>	ignifugar <i>v. tr.</i>	fireproof <i>v.</i>
incinerador <i>m.</i>	incinerador <i>m.</i>	incinerator <i>n.</i>
inflament <i>m.</i>	hinchamiento <i>m.</i>	swelling <i>n.</i>
inhibidor fungicida <i>m.</i>	inhibidor fungicida <i>m.</i>	fungicidal buffer <i>n.</i>
insecte bibliòfag <i>m.</i>	insecto bibliófago <i>m.</i>	bookworm <i>n.</i>
integritat <i>f.</i>	integridad <i>f.</i>	integrity <i>n.</i>
laminació <i>f.</i>	laminación <i>f.</i>	lamination <i>n.</i>
laminadora <i>f.</i>	laminadora <i>f.</i>	laminating machine <i>n.</i>
lignina <i>f.</i>	lignina <i>f.</i>	lignin <i>n.</i>
llapis de pH <i>m.</i>	lápiz de pH <i>m.</i>	archivist's pen <i>n.</i>
llibres friables <i>m. pl.</i>	libros friables <i>m. pl.</i>	brittle books <i>n. pl.</i>
lligall <i>m.</i>	legajo <i>m.</i>	file <i>n.</i>
llom <i>m.</i>	lomo <i>m.</i>	spine <i>n.</i>
llum <i>f.</i>	luz <i>f.</i>	light <i>n.</i>
longevitat digital <i>f.</i>	longevidad digital <i>m.</i>	digital longevity <i>n.</i>
lumen <i>m.</i>	lumen <i>m.</i>	lumen <i>n.</i>
lux <i>m.</i>	lux <i>m.</i>	lux <i>n.</i>
luxímetre <i>m.</i>	luxómetro <i>m.</i>	lux meter <i>n.</i>
marca d'aigua digital <i>f.</i>	marca de agua digital <i>f.</i>	digital watermark <i>n.</i>
material nascut digital <i>m.</i>	material nacido digital <i>m.</i>	born digital material <i>n.</i>
metadades <i>f. pl.</i>	metadatos <i>m. pl.</i>	metadata <i>n. pl.</i>
metanol <i>m.</i>	metanol <i>m.</i>	methanol <i>n.</i>
microfilm <i>m.</i>	microfilm <i>m.</i>	microfilm <i>n.</i>
microfilm de preservació <i>m.</i>	microfilm de preservación <i>m.</i>	preservation microfilm <i>n.</i>
microfilm de seguretat <i>m.</i>	microfilm de seguridad <i>m.</i>	safety microfilm <i>n.</i>
midó <i>m.</i>	almidón <i>m.</i>	starch <i>n.</i>
migració <i>f.</i>	migración <i>f.</i>	migration <i>n.</i>
model referencial <i>m.</i>	modelo referencial <i>m.</i>	reference model <i>n.</i>
mostreig <i>m.</i>	muestreo <i>m.</i>	sampling <i>n.</i>
museu informàtic <i>n.</i>	museo informático <i>m.</i>	computer museum <i>n.</i>

<i>Català</i>	<i>Español</i>	<i>English</i>
naftalina <i>f.</i>	naftalina <i>f.</i>	naphthalene <i>n.</i>
nervi <i>m.</i>	nervio <i>m.</i>	nerve <i>n.</i>
neutralització <i>f.</i>	neutralización <i>f.</i>	neutralization <i>n.</i>
nitrat de cel·lulosa <i>m.</i>	nitrato de celulosa <i>m.</i>	cellulose nitrate <i>n.</i>
obsolescència tecnològica <i>f.</i>	obsolescencia tecnológica <i>f.</i>	technological obsolescence <i>n.</i>
ondulació <i>f.</i>	ondulación <i>f.</i>	curling <i>n.</i>
oxidació <i>f.</i>	oxidación <i>f.</i>	oxidation <i>n.</i>
ozó <i>m.</i>	ozono <i>m.</i>	ozone <i>n.</i>
panerola <i>f.</i>	cucaracha <i>f.</i>	cockroach <i>n.</i>
paper <i>m.</i>	papel <i>m.</i>	paper <i>n.</i>
paper alcalí <i>m.</i>	papel alcalino <i>m.</i>	alkaline paper <i>n.</i>
paper barrera <i>m.</i>	papel barrera <i>m.</i>	barrier paper <i>n.</i>
paper carbó <i>m.</i>	papel carbón <i>m.</i>	carbon paper <i>n.</i>
paper estucat <i>m.</i>	papel estucado <i>m.</i>	coated paper <i>n.</i>
paper japonès <i>m.</i>	papel japonés <i>m.</i>	Japanese paper <i>n.</i>
paper jaspíat <i>m.</i>	papel jaspeado <i>m.</i>	mottled paper <i>n.</i>
paper neutre <i>m.</i>	papel neutro <i>m.</i>	neutral paper <i>n.</i>
paper permanent <i>m.</i>	papel permanente <i>m.</i>	permanent paper <i>n.</i>
paper trencadís <i>m.</i>	papel quebradizo <i>m.</i>	brittle paper <i>n.</i>
paràsits <i>m. pl.</i>	parásitos <i>m. pl.</i>	parasites <i>n. pl.</i>
patrimoni digital <i>m.</i>	patrimonio digital <i>m.</i>	digital heritage <i>n.</i>
pasta <i>f.</i>	pasta <i>f.</i>	pulp <i>n.</i>
pasta mecànica <i>f.</i>	pasta mecánica <i>f.</i>	mechanical pulp <i>n.</i>
pasta química <i>f.</i>	pasta química <i>f.</i>	chemical pulp <i>n.</i>
peix de plata <i>m.</i>	pececillo de plata <i>m.</i>	silverfish <i>n.</i>
potencial d'hidrogen (pH) <i>m.</i>	potencial de hidrógeno (pH) <i>m.</i>	potential of hidrogene (pH) <i>n.</i>
pla d'emergència <i>m.</i>	plan de emergencia <i>m.</i>	emergency plan <i>n.</i>
pla de desastre <i>m.</i>	plan de desastre <i>m.</i>	disaster plan <i>n.</i>
polièster <i>m.</i>	poliéster <i>m.</i>	polyester <i>n.</i>
polietilè <i>m.</i>	polietileno <i>m.</i>	polyethylene <i>n.</i>
polímer <i>m.</i>	polímero <i>m.</i>	polymer <i>n.</i>
polimerització <i>f.</i>	polimerización <i>f.</i>	polymerization <i>n.</i>
polipropilè <i>m.</i>	polipropileno <i>m.</i>	polypropylene <i>n.</i>
poll dels llibres <i>m.</i>	piojo de los libros <i>m.</i>	booklouse <i>n.</i>
preservació <i>f.</i>	preservación <i>f.</i>	preservation <i>n.</i>
preservació de recursos digitals <i>f.</i>	preservación de recursos digitales <i>f.</i>	preservation of digital resources <i>n.</i>
preservació digital <i>f.</i>	preservación digital <i>f.</i>	digital preservation <i>n.</i>
programari <i>m.</i>	software <i>m.</i>	software <i>n.</i>
propietat significativa <i>f.</i>	propiedad significativa <i>f.</i>	significant property <i>n.</i>

<i>Català</i>	<i>Español</i>	<i>English</i>
protocol <i>m.</i>	protocolo <i>m.</i>	protocol <i>n.</i>
qualitat arxivística <i>f.</i>	calidad archivística <i>f.</i>	archival quality <i>n.</i>
qualitat d'arxiu <i>f.</i>	calidad archivo <i>f.</i>	archival quality <i>n.</i>
radiació infraroja <i>f.</i>	radiación infrarroja <i>f.</i>	infrared radiation <i>n.</i>
radiació ultraviolada <i>f.</i>	radiación ultravioleta <i>f.</i>	ultraviolet radiation <i>n.</i>
recurs digital <i>m.</i>	recurso digital <i>m.</i>	digital resource <i>n.</i>
reformatació <i>f.</i>	reformateado <i>m.</i>	reformatting <i>n.</i>
refrescament <i>m.</i>	refresco / refrescamiento <i>m.</i>	refreshing <i>n.</i>
registre <i>m.</i>	registro <i>m.</i>	record <i>n.</i>
registre dels formats digitals <i>m.</i>	registro de formatos digitales <i>m.</i>	digital format registry <i>n.</i>
registre digital <i>m.</i>	registro digital <i>m.</i>	digital record <i>n.</i>
reintegració <i>f.</i>	reintegración <i>f.</i>	reintegration <i>n.</i>
repositori <i>m.</i>	repositorio <i>m.</i>	repository <i>n.</i>
reserva alcalina <i>f.</i>	reserva alcalina <i>f.</i>	alkaline reserve <i>n.</i>
restauració <i>f.</i>	restauración <i>f.</i>	restoration <i>n.</i>
retenció <i>f.</i>	retención <i>f.</i>	retention <i>n.</i>
revisió <i>f.</i>	revisión <i>f.</i>	revision <i>n.</i>
roba <i>f.</i>	tela <i>f.</i>	cloth <i>n.</i>
rosegador <i>m.</i>	roedor <i>m.</i>	rodent <i>n.</i>
sabata de llibre <i>f.</i>	zapato para libro <i>m.</i>	book shoe <i>n.</i>
segellament digital de temps <i>m.</i>	sellado digital de tiempo <i>m.</i>	digital time stamp <i>n.</i>
selecció <i>f.</i>	selección <i>m.</i>	selection <i>n.</i>
signatura digital <i>f.</i>	firma digital <i>f.</i>	digital signature <i>n.</i>
sistema digital <i>m.</i>	sistema digital <i>m.</i>	digital system <i>n.</i>
Sistema Obert d'Arxivament d'Informació (OAIS) <i>m.</i>	Sistema Abierto de Archivado de Información (OAIS) <i>m.</i>	Open Archival Information System (OAIS) <i>n.</i>
sostenibilitat econòmica <i>f.</i>	sostenibilidad económica <i>f.</i>	economic sustainability <i>n.</i>
suport digital <i>m.</i>	soporte digital <i>m.</i>	digital media <i>n.</i>
taca <i>f.</i>	mancha <i>f.</i>	stain <i>n.</i>
temperatura <i>f.</i>	temperatura <i>f.</i>	temperature <i>n.</i>
termita <i>f.</i>	termita <i>f.</i>	termite <i>n.</i>
timol <i>m.</i>	timol <i>m.</i>	thymol <i>n.</i>
tint <i>m.</i>	tinte <i>m.</i>	dye <i>n.</i>
tinta <i>f.</i>	tinta <i>f.</i>	ink <i>n.</i>
tinta caligràfica <i>f.</i>	tinta caligráfica <i>f.</i>	calligraphy ink <i>n.</i>
tinta d'impremta <i>f.</i>	tinta de imprenta <i>f.</i>	printing ink <i>n.</i>
ultraviolímetre <i>m.</i>	ultraviolímetro <i>m.</i>	ultraviolet meter <i>n.</i>
validació <i>f.</i>	validación <i>f.</i>	validation <i>n.</i>

<i>Català</i>	<i>Español</i>	<i>English</i>
valor intrínsec <i>m.</i>	valor intrínseco <i>m.</i>	intrinsic value <i>n.</i>
versió analògica <i>f.</i>	versión analógica <i>f.</i>	analogic version <i>n.</i>
versió de preservació <i>f.</i>	versión de preservación <i>f.</i>	preservation version <i>n.</i>
versió digital <i>f.</i>	versión digital <i>f.</i>	digital version <i>n.</i>
viabilitat institucional <i>f.</i>	viabilidad institucional <i>f.</i>	institutional viability <i>n.</i>
vidriol <i>m.</i>	vitriolo <i>m.</i>	vitriol <i>n.</i>
virus informàtic <i>m.</i>	virus informático <i>m.</i>	computer virus <i>n.</i>
vitella <i>f.</i>	vitela <i>f.</i>	vellum <i>n.</i>